

# spirale 2

international review

of young art

aguirre

binder

dalvit

demus

eggenschwiler

erzinger

gessner

hager

henneberg

klee

leuppi

lorca

patchen

reiner

roth

saint-john perse

vanasco

wyss





## paul klee

gedanken über grafik und kunst im allgemeinen.

an sich zur abstraktion führend, musste die grafik in unserem zeitalter erhöhte wertschätzung erfahren. sie kann das gegenständliche von vornherein schemenhafter, märchenhafter, ungegenständlicher und mit grösserer präzision geben. je reiner wir grafisch arbeiten, d. h. je mehr wir uns ihrer zugrunde liegenden elemente annehmen, desto weniger sind wir zu einer realistischen darstellung der dinge gerüstet. ein tausendkünstler wird ja, die elemente vergewaltigend, durch ihre häufung gewisse täuschungen hervorrufen, aber das ist keine reine kunst mehr, weil das element geopfert wird und also verschwindet. reine kunst entsteht, wenn der ausdruck des formelements und der ausdruck des formalen organismus sich mit dem geist des inhalts sichtlich decken. bei einem organismus stehen die teile in augenfällig gegliederten verhältnissen zum ganzen. es liegen ihm kleine zahlen zugrunde.

man lasse sich nicht irreführen, z. b. die darstellung eines nackten menschen dadurch für organisch zu halten, dass man gute proportionen von fingern zu händen, von händen zu unter- und oberarm usw. erkennt. dies ist die kunst eines andern, die uns ein erzieherisches beispiel sein möge, analoges mit den formelementen der bildenden kunst zustande zu bringen.

kunst verhält sich zur schöpfung gleichnisartig, sie ist ein beispiel ähnlich wie das irdische ein kosmisches beispiel ist. die freimachung der elemente, ihre gruppierung zu zusammengesetzten unterabteilungen, die zergliederung und der wiederaufbau zum ganzen auf mehreren seiten zugleich, die bildnerische polyfonie, die herstellung der ruhe durch bewegungsausgleich, all dies sind hohe formfragen, ausschlaggebend für die künstlerische verständlichmachung, aber noch nicht kunst im obersten kreis. im obersten kreis beginnt das geheimnisvolle, und der intellekt erlischt kläglich. die fantasie, von instinktiven reizen beschwingt, täuscht uns zustände vor, die irgendwie mehr ermuntern und anregen als die allbekannten irdischen. dort trösten symbole den geist, weil er einsieht, dass er nicht an die eine möglichkeit des irdischen gekettet zu sein braucht. ethischer ernst waltet und zugleich koboldisches kichern über gelehrsamkeit.

auch eine gesteigerte wirklichkeit kann uns auf die dauer nicht frommen. fort mit dem alltag und fort mit den geheimen wissenschaften. sie sind hier fehl. die kunst geht über den gegenstand hinaus, über den realen, wie über den imaginären. sie spielt mit den dingen ein unwissend spiel. so wie ein kind im spiel uns nachahmt, ahmen wir im spiel den kräften nach, welche die welt erschufen und erschaffen.

wie ein märchen klingend, sei die kunst überall zu haus, wirtschafte sie mit gut und böse gleich der allmacht. und dem mensch sei sie eine villeggiatur, einmal den gesichtspunkt wie die luft zu wechseln und sich in eine welt versetzt zu sehen, die ablenkend nur annehmlichkeiten bietet und aus der er neugestärkt zum alltag zurückkehren kann.

noch mehr, sie ver helfe ihm dazu, die hülle abzulegen, sich auf ein paar momente gott zu wä hnen, und der wiederholungsmöglichkeit einer solchen verwandlung eingedenk, sich auf den feierabend zu freuen, an dem die seele zur tafel geht, ihre hungernden nerven zu nähren, ihre erschlaffenden gefässe mit neuem saft zu erfrischen. hier münde alle kunst, die breiten ströme und auch die reizvolle, aforistisch vielverzweigte grafik.



instituto de arte contemporânea





paul klee

einst dem grau der nacht enttaucht

dann schwer und teuer

und stark vom feuer

abends voll von gott und gebeugt

nun ätherlings vom blau umschauert

entschwebt über firnen

zu klugen gestirnen

instituto de arte contemporânea



instituto de arte contemporânea



K. Lee



carta de hastío

así como a través de tu cuerpo  
por encima de tus gestiones inmediatas  
a lo largo y en torno de cada día cavado inútilmente  
he debido cruzarte y unirme como una distancia

de esa misma manera desencontrada y tensa  
ultrajaste los sueños accesibles  
dirigiste volcaste enteramente ajena  
bocanadas de sueños

desgarraste tus pasos que invoqué cada noche  
los besos que cayeron injustamente de tu lado  
las voces que estuvieron al alcance un momento  
no descansaste un día  
tardaste para eso largos años

trituraste marcaste las mejores pupilas  
trepaste la cantidad exacta de tu cuerpo  
viajaste entre tus dientes y mis noches  
yo misma fui la presa

segaste desgarraste  
de allí mañana mismo volverás a tirarte

no me esperes

se ha perdido  
lo que la tarde instaura en cada uno de nosotros  
lo que llega con el día y permanece

alberto vanasco

la soledad o es ella

ella abre sus brazos al horizonte  
pero el mar es tan grande  
que sólo una gaviota la atraviesa

ella abre sus brazos al mundo  
abre sus brazos pero es tan grande el dolor  
que sólo se acercan los niños

ella abre los brazos a la oscuridad  
abre los brazos pero no viene nadie  
y entonces el hombre que la habita fuma  
y la hace toser

raúl gustavo aguirre

café cantante

lámparas de cristal  
y espejos verdes

sobre el tablado oscuro  
la parrala sostiene  
una conversación  
con la muerte  
la llama  
no viene  
y la vuelve a llamar  
las gentes  
aspiran los sollozos  
y en los espejos verdes  
jargas colas de seda  
se mueven

noche

cirio candil  
farol y luciérnaga

la constelación  
de la saeta

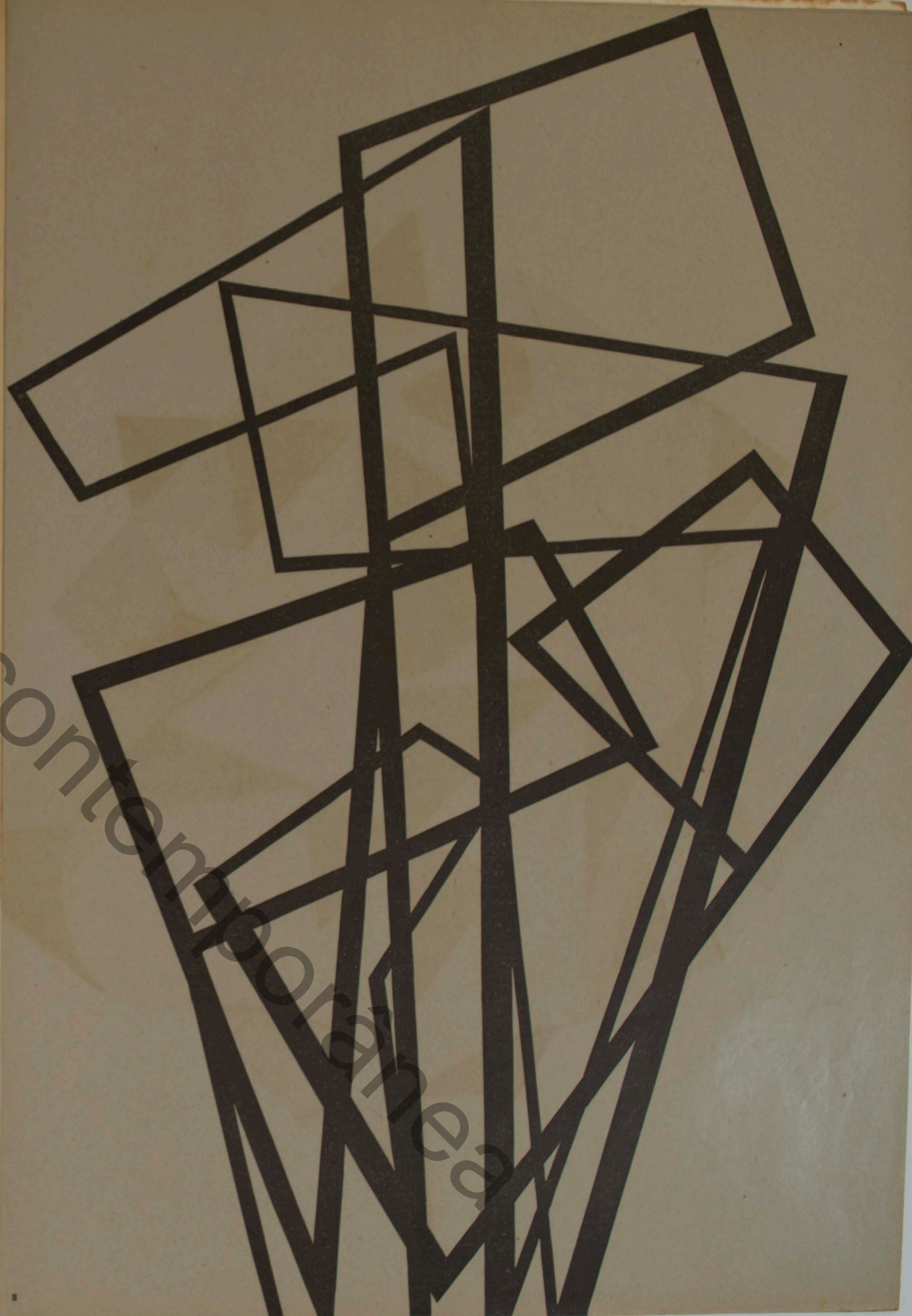
ventanitas de oro  
tiemblan  
y en la aurora se mecen  
cruces superpuestas

cirio candil  
farol y luciérnaga

federico garcia lorca



instituto de arte contemporanea







institut de arte contemporânea

untersuchung eines pferdes

1

geht auf vier händen  
sind gespreizte schenkelbollen  
sein kopf kann beißen infolge spitzer zähne  
seine gezackte mähne und geht in grauem schnee  
geädert wenn man sich unter des pferdes bauch  
fell  
fell russig von sonne oder pellis hautfell  
augäpfel braune glasiggefrorne herbstäpfel  
jahreszahlen von ungeheurem wert aufs fell gebrannt.  
1792

hamba

kinderwagen deutenden kind beladen  
pfeifender schweif schwof sssss  
menge bäche urins über gebuckelte steine  
über lackschuh

2

mit einem stern auf der stirn  
auf der brust: der erde

3

auf einer leeren strasse  
nachts tagsüber niemals unter arkaden

4

es liebt: kinder hunde vögel fische einen runden laut  
das horn und seinen schall manche sterne fahnen  
es fürchtet: vor den augen feuerfackeln schyzofrenia  
nicht die peitsche noch den stock den krieg nicht  
kein elend  
es frisst: gras zucker geld in der hüfte zerbrochene menschen  
klänge von gold hände brot  
es trinkt: wasser wein blut

vor bildern

1

eine wolke dreht sich um zeigt die rückseite und  
stellt sich schliesslich auf die runde spitze  
zwei weisse striche singen erregt über die wolke hinweg  
und kreuzen sich schmerzhaft im oberen drittel  
ein olivgrüner verwirrt sich hin- und herschiessend und  
zeigt anlagen zu verschiedenen buchstaben einem k  
vielleicht einem n oder einem w  
dann ist noch da etwas sehr ängstliches schwarzes dünnes  
etwas ganz kleines rundes rotes und ein selbständiges  
violett stück geneigtes  
nicht zu vergessen ein allen unvergessliches blau

2

das ist die liebe des blauen aufrechten balken  
ein anschmiegsamer grüner kreis  
die spitze eines gelben dreiecks treibt ihn höher und  
höher am blauen balken hinauf  
(vergleichsweise ein blauer halber kreis auch aufrecht  
befindet sich ganz in schwarz vergleichsweise ein grünes  
dreieck ganz in rot  
man tauscht sich über den blauen aufrechten liebenden balken aus!)

kleine feinde aber gefährlich schliessen schwarze fenster

zwei kreise befinden sich vertraut wie freunde

claus henneberg





12

saint-john perse    vents

« ... or c'est de tout cela que vous tirez levain de force et ferment d'âme.  
et c'est temps de bâtir sur la terre des hommes. et c'est regain nouveau sur la terre des femmes.  
de grandes œuvres déjà tressaillent dans vos seigles et l'empennage de vos blés.  
ouvrez vos porches à l'an neuf! ... un monde à naître sous vos pas! hors de coutume et de saison! ...  
la ligne droit court aux rampes où vibre le futur, la ligne courbe vire aux places qu'enchanter la mort des styles ...  
se hâter! se hâter! parole du plus grand vent!»

et du talon frappée, cette mesure encore au sol, cette mesure au sol donnée, cette mesure encore, la dernière!  
comme au maître du chant.  
et le vent avec nous comme maître du chant:

«je hâterai la sève de vos actes. je mènerai vos œuvres à maturation.  
et vous aiguïserai l'acte lui-même comme l'éclat de quartz ou d'obsidienne.  
des forces vives, ô complices, courent aux flancs de vos femmes, comme les affres lumineuses aux flancs des coques lacées d'or.  
et le poète est avec vous. ses pensées parmi vous comme des tours de guet. qu'il tienne jusqu'au soir, qu'il tienne son regard sur la chance de l'homme!  
je peuplerai pour vous l'abîme de ses yeux. et les songes qu'il osa, vous en ferez des actes. et à la tresse de son chant vous tresserez la geste qu'il n'achève ...  
ô fraîcheur, ô fraîcheur retrouvée parmi les sources du langage! ... le vin nouveau n'est pas plus vrai, le vin nouveau n'est pas plus frais.  
... et vous aviez si peu de temps pour naître à cet instant!»



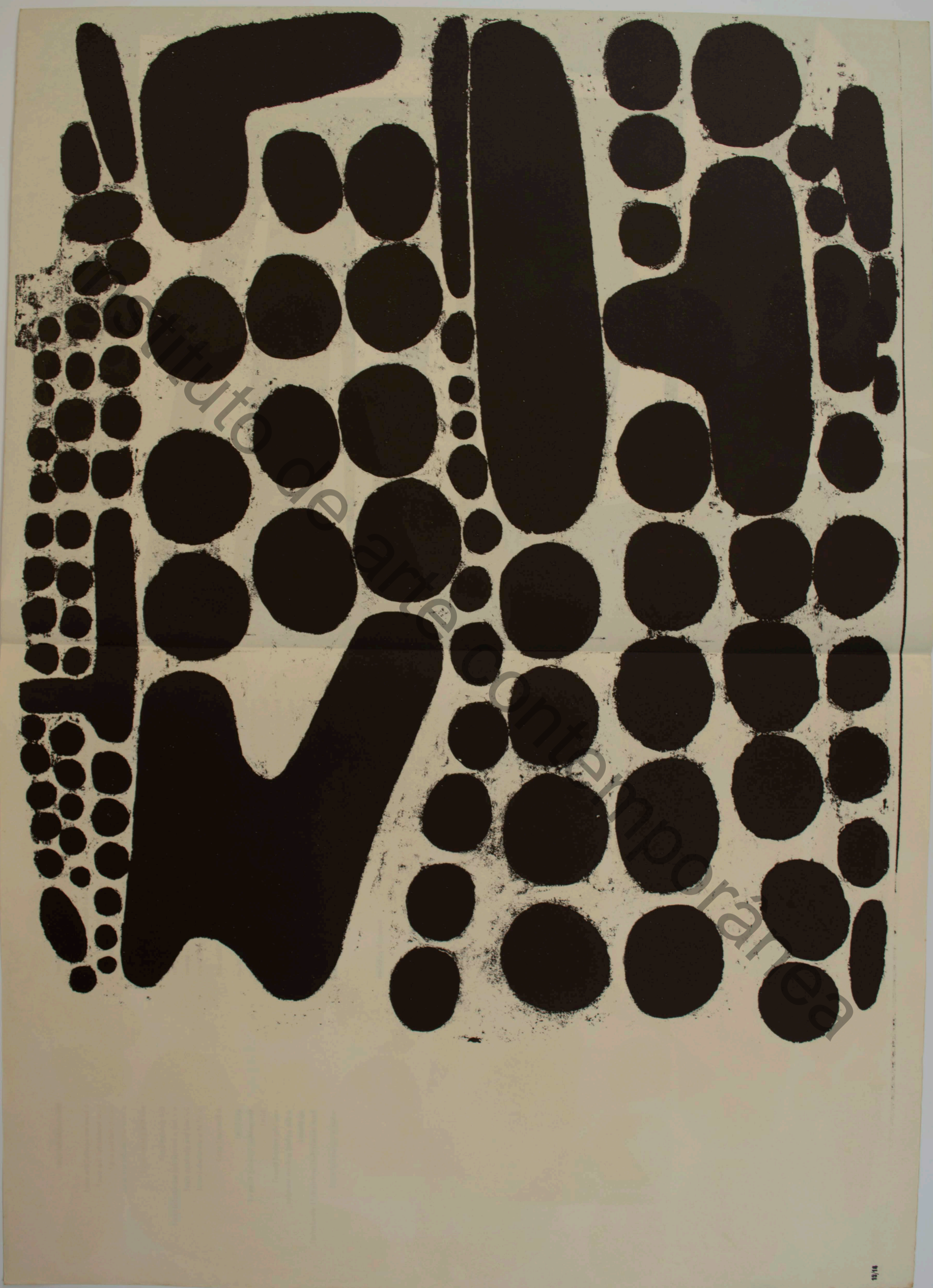
instituto de arte contemporânea













where every prospect

there will be no evil  
no throat bared in  
scarlet agony here  
but only the green grass

waving beside peaceful roads

along which gay  
runners carry thoughts of the sun  
to fill the wilderness  
with animals of loftier design

than bowed to thug

and gun  
in whose image created they  
this  
where no peace is  
where only the stench of  
smoking flesh  
can adequately say now

man is not evil

an easy decision

i had finished my dinner  
gone for a walk  
it was fine  
out and i started whistling

it wasn't long before

i met a  
man and his wife riding on  
a pony with seven  
kids running along beside them

i said hello and

went on  
pretty soon i met another  
couple  
this time with nineteen  
kids and all of them  
riding on  
a big smiling hippopotamus

i invited them home

the wonderful sun!

o how wonderful the sun!  
how wonderful the sun!  
wonderful the sun!  
o how wonderful the sun!

see the golden sun!

the golden sun!  
o what a wonderful wonderful sun!  
behold the glorious sun!  
o what a wonderful sun!

o the sun! sun!

see him!  
the golden burning flesh of  
him!  
see him naked there!  
o the naked golden wonder  
up there!  
how wonderful! wonderful! wonderful!

what a wonderful sun!

kenneth patchen



## spirale



internationale zeitschrift für junge kunst. 35 × 50 cm. spirale erscheint alle drei monate und veröffentlicht originalgrafik, dichtung, skulptur, architektur, foto.

international review of young art. 14 × 20 in. spiral is issued every three months and publishes original graphic prints, poetry, sculpture, architecture, foto.

revue internationale de l'art jeune. 35 × 50 cm. spirale paraît tous les trois mois et publie gravure originale, poésie, sculpture, architecture, foto.

revista internacional de arte joven. 35 × 50 cm. espiral se publica por trimestres y contiene grabados originales, poesía, escultura, arquitectura, foto.

## spirale

arbeitet in der entwicklung, die in europa zu beginn des jahrhunderts mit der absoluten abstraktion einsetzte, um sich immer deutlicher in der nicht abbildenden, neues, konkretes erschaffenden kunst zu finden. spirale sammelt beiträge bekannter und unbekannter autoren verschiedenster individualität, deren ausdruck moderne, universal-künstlerische anforderungen erfüllt.

working within the evolution which started in europe at the beginning of the century with absolute abstraction and grew gradually into non figurative, concrete art. spiral collects contributions from known and unknown artists of different individuality whose expression accomplishes modern, universal and artistic demands.

prend part à l'évolution partant de l'abstraction absolue au commencement du siècle pour venir graduellement à l'art non figuratif mais concret. spirale réunit les contributions d'artistes connus et inconnus de la plus différente individualité dont l'expression correspond à l'exigence moderne, universelle et artistique.

forma parte de la evolución que se inició a principios del siglo con la abstracción absoluta para transformarse gradualmente en el arte no figurativo y concreto. espiral reune contribuciones de artistas conocidos y desconocidos del mas diverso individualismo cuya forma de expresión corresponde a las exigencias modernas, universales y artísticas.

spirale marcel wyss wylerstrasse 69 bern schweiz

ophir literarische zeitung herausgeber claus henneberg münchen schweigerstraße 6

meta zeitschrift für experimentelle kunst und poesie herausgeber k. o. götz frankfurt schleidenstraße 26



wohngestaltung heydebrand

bern metzgergasse 34

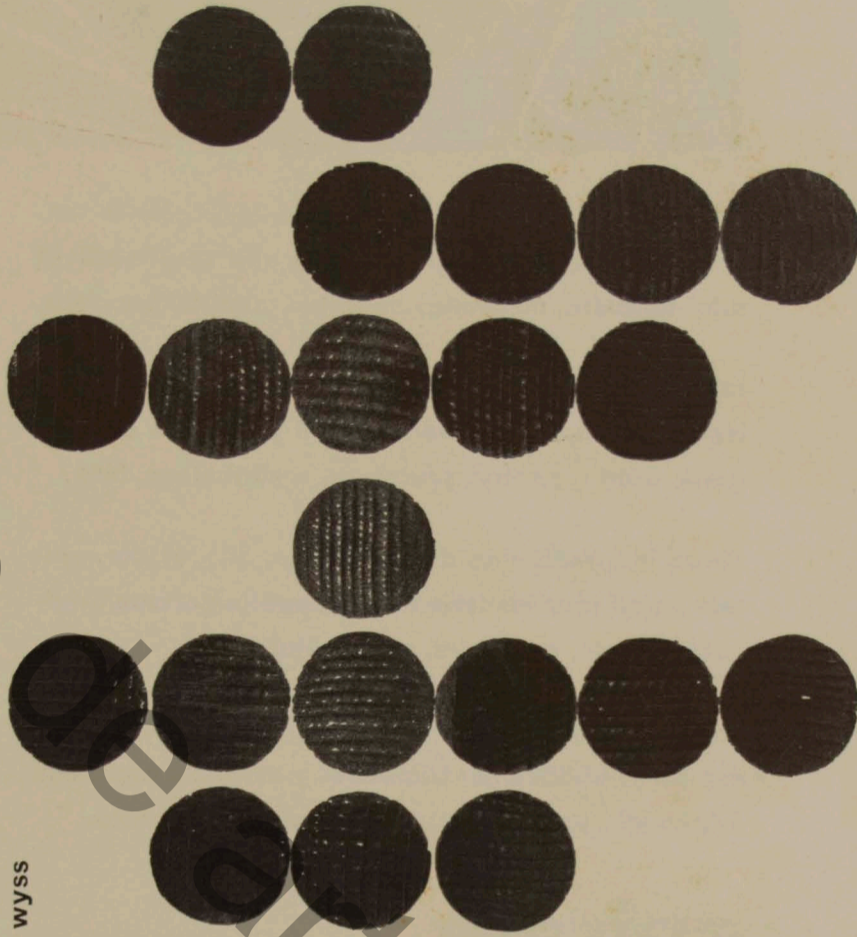


kunstmappe paul klee

14 einzigartige, originalgetreue tafeln. mit bedeutsamen äusserungen des künstlers  
und 5 illustrationen im text. format 30 x 38,5 cm. auch mit englischem text lieferbar  
benteli verlag bern sfr. 43.70. in jeder buchhandlung

kümmerly & frey ag bern

kartografie lithografie stein- und offsetdruck



f. gygi & co

bern

malerei

gipsei

wyss

helen stocker kunstgewerbe

bern herrengasse 20

anliker inneneinrichtungen langenthal und bern anlikerkeller

herbert lang & cie bern

bücher livres books

klischeeanstalt

schütz

klischees

offset

farbenreproduktion

foto

grafik

bern

egghölzliweg 3

tel (031) 4 75 33





instituto de arte contemporanea

über die mauern zu schauen  
durchs stromtor der finsternis  
wo lichte meereshügel  
unter der nachtsonne aufgebaut  
magnetisch das gelbe  
steinreich anfängt  
das vogellosen flügen  
glänzende tafeln zeigt  
  
drinnen im gebirge unter der  
gletscher erzdächern liegt  
vibrierend ein dunkles gestirn gefangen  
doch im hauch des golfstroms  
glühen vogelrot die zeichen der zeit  
und wie feuer fliegts  
durch das moos der schatten  
  
darüber aber im  
glasland des absturzes wassergeschwärzt  
gehn die entstiegene flüsse  
und schäumen schilfweiss  
durch die sterne  
  
der erde aufstieg  
zum himmel  
  
und berührt vom abglanz der flüsse  
spüren wir unter den händen noch  
die erde als stern

klaus demus

halluzination

bäume giessen das meer in mein herz  
wünsche berauschen mich mit tränen  
ist der hahnenschrei nicht eine klirrende wolke  
vor dem nachtfenster?

der blaue stein ist ohne klang  
ich lange nach der muschelkette  
doch meine hand ist hohl

der wolkenhahn giesst meeresbäume  
in die nacht voll klirrender herzen  
ist nicht das muschelfenster in meiner hand  
aus blauen wünschen?

ach der rausch war eine klingende höhle  
und aus dem schrei der steine wird  
eine tränenkette

anneliese hager





spirale 2

- 1 imre reiner titelblatt linol
- 2 paul klee gedanken über grafik und kunst im allgemeinen \*
- 3 portrait paul klee
- 4 paul klee gedicht
- 5 paul klee oben und unten zeichnung sammlung felix klee
- 6 federico garcia lorca café cantante noche  
raúl gustavo aguirre la soledad o es ella  
alberto vanasco carta de hastío
- 7 marcel wyss einlage konstellation linol
- 8 lili erzinger linol
- 9 oskar dalvit holz
- 10 claus henneberg untersuchung eines pferdes vor bildern \*\*
- 11 leo leuppi holz
- 12 saint-john perse vents \*\*\*
- 13 franz eggenschwiler litho
- 14 kenneth patchen where every prospect an easy decision the wonderful sun
- 15/16 dieter roth litho
- 17 robert gessner holz
- 18 klaus demus gedicht  
anneliese hager halluzination
- 19 walter binder holz

\* paul klee benteli verlag bern-bümpliz

\*\* aus ophir 2 dort unter david gimmel

\*\*\* copyright by librairie gallimard paris

lithografien auf seite 5 und 13 ausgeführt von der firma steiger ag bern

auf seite 15/16 ausgeführt von der firma kümmerly & frey ag bern

das portrait von paul klee klischierte die firma konrad schütz bern

text fette monogrotesk der firma pochon-jent ag bern

satz auf seite 1 und 4 in ludlow-handsatzsystem der firma lüscher-leber & cie ag bern

spirale 3 bill eichmann gomringer graeser lohse loewensberg täuber-arp

spirale 4 plastik nummer

spirale erscheint vierteljährlich auflage 600 exemplare

printed in switzerland by graf-lehmann bern

einzelnummer sfr. 10.- jahresabonnement sfr. 30.- oder 3 x sfr. 10.-

signierte gönnerabonnemente in 20 exemplaren sfr. 200.-

postcheck III 23773 wyss spirale bern

usa wittenborn and company 38 east 57th street new york 22

england a. zwemmer ltd 76-80 charing cross road london w.c. 2

deutschland buchhandlung schöller kurfürstendamm 30 berlin w 15

france galerie maeght rue de messine / téhéran paris

redaktion und verlag

marcel wyss dieter roth wylersstrasse 69 bern schweiz

eugen gomringer sulgenauweg 2 bern

alle rechte vorbehalten